

Манчева Е. Г.

**О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ ПЕРЕВОДА С РОДНОГО ЯЗЫКА НА ИНОРОДНОЙ (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ СТАТЬИ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ)**

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/1/2008/2-3/64.html](http://www.gramota.net/materials/1/2008/2-3/64.html)

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

**Альманах современной науки и образования**

Тамбов: Грамота, 2012. № 2 (9): в 3-х ч. Ч. III. С. 149-151. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/1.html](http://www.gramota.net/editions/1.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/1/2008/2-3/](http://www.gramota.net/materials/1/2008/2-3/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [almanac@gramota.net](mailto:almanac@gramota.net)

*Застенчивость* - это стыдливая робость, проявляющаяся в общении, в поведении человека. Застенчивый человек несмелый в обращении, очень скромный, привыкший находиться в тени: «...Знакомьтесь: девушка из скромных - / Она тебя не оскорбит, / Застенчивость, и даже стыд, / Горят во взорах Музы томных ...» (Блок); «Лицо его, пухлое и круглое, как шар, выражало застенчивость, добродушие и кроткое смирение» (Тургенев).

*Стеснительность* - черта в характере человека, который боится побеспокоить других, помешать, причинить неудобства и затруднения окружающим. *Стыдливость* - застенчивость, стеснительность; *стыдливый* - испытывающий чувство стыда: «Она написала две маленькие записочки Инсарову и сама отнесла их на почту - она бы ни за что, и из стыдливости и из гордости, не решилась довериться горничной» (Тургенев); «Неведомый купальщик / Купается тайком. / Он водит простодушно / Обиженным глазом. / Напрасно прикрываешь / Стыдливость наготы, - / Проходим деревенским / Неинтересен ты» (Кузмин);

*Конфуз* - состояние неловкости, смущения. Также как и прилагательное *конфузливый*, существительное *конфуз* считается устаревшим и редко встречается в разговорной речи. Значение синонима раскрывается в следующем литературном примере: «Не мешает ему эта тоска играть после обеда с Эмилем в чехарду. На привольном зеленом лужку происходит эта игра... и каково изумление, каков конфуз Санина, когда, под ярый лай Тартальи, ловко растопырив ноги и перелетая птицей через прикорнувшего Эмиля, - он внезапно видит перед собою, на самой кайме зеленого лужка, двух офицеров, в которых он немедленно узнает своего вчерашнего противника и его секунданта, г-д фон Донгофа и фон Рихтера! Каждый из них вставил по стеклышку в глаз и глядит на него и ухмыляется..." (Тургенев).

Анализ приведенных синонимических рядов исследуемого концепта позволяет говорить о многозначности лексемы *стыд* в русском языке XVII - XX вв. Ряд синонимов выходят из употребления или утрачивают свое значение в связи с изменением социальной практики и действительности. Проанализированные синонимы можно подразделить на две группы с доминантами *позор* (*бесчестье, срам, срамота, сором, скандал, позорище*) и *смущение* (*застенчивость, стыдливость, конфуз*). Внутри каждой группы синонимы отличаются друг от друга по оттенкам значения, в то время как между номинантами групп семантическое сходство отсутствует.

#### Список использованной литературы

1. Килборн Б. Исчезающие люди: стыд и внешний облик / Пер. с англ. - М., 2007.
2. Ожегов С. И. Словарь русского языка. - М., 1961.
3. Словарь синонимов русского языка: В 2-х т. - М, 2001.
4. Словарь русского языка XI - XVII вв. - М., 1990. - Вып. 16.
5. Ушаков Д. Н. Толковый словарь русского языка: В 4-х т. - М., 1939.
6. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: В 4-х т. - М., 2003. - Т. 3.
7. Шмелев А. Д. Русский язык и внеязыковая действительность. - М., 2002.
8. Fenichel O. The Psychoanalytic Theory of Neurosis. - New York, 1945.

#### О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ ПЕРЕВОДА С РОДНОГО ЯЗЫКА НА НЕРОДНОЙ (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ СТАТЬИ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ)

Манчева Е. Г.

Ивановский государственный энергетический университет

Вопрос о том, с какого языка на какой переводить: с родного на неродной или наоборот, не раз обсуждался в переводоведческой литературе, а также нашел отражение в некоторых международных документах. При этом мнения высказываются противоположные. Некоторые считают аксиомой, что «переводить на родной язык всегда труднее, чем на иностранный» [Ульянищева 2003: 49]. Подкрепляется такая позиция следующими утверждениями: во-первых, переводчик, видимо, за изучением иностранного языка начинает забывать родной, поэтому не может сразу подобрать наиболее подходящее слово или сочетание; во-вторых, переводы на иностранный язык часто кажутся более понятными и доходчивыми (особенно если их оценивают такие же носители того или иного языка, как и автор подобного перевода) [Климзо 2006: 397]. Не менее категорично высказываются и те, кто разделяет противоположную точку зрения. К этой группе относятся прежде всего представители различных международных организаций и крупных переводческих компаний. «Где продаем, там и переводим!» [Борок 2006-2007: 103] - примерно под таким лозунгом работает большинство переводческих компаний, в которых считают, что "качественный перевод с учетом всех местных особенностей может выполнить только профессиональный переводчик, постоянно проживающий в стране, где планируется продажа продукта» [Борок 2006-2007: 103]. Кроме того, например, по нормативам ООН на какой бы язык не осуществлялся перевод, он должен выполняться только переводчиком-носителем данного языка [Пороховник]. Защитники данной точки зрения (а их большинство) приводят следующие доказательства своего мнения. Во-первых, при переводе на "чужой" язык задействуется, в основном, так называемый активный словарный запас. Как известно, он гораздо уже пассивного лексикона, которым пользуется носитель языка при переводе. Во-вторых, при наличии нескольких синонимичных вариантов перевода одной и той же грамматической конструкции или одного и того же слова русскоязычному переводчику на

английский язык не всегда удается определить тонкие различия в значениях, границы применения тех или иных структур и слов и т.д. [Пороховник].

Несомненно, что и та и другая позиция имеет право на существование, однако на наш взгляд необходимо внести некоторые поправки и оговорки. Прежде всего, обе позиции звучат слишком категорично. В первом случае можно согласиться с тем, что переводить на неродной язык «легче», а точнее быстрее, но насколько качественным будет такой перевод и насколько естественно будет звучать он для того, кто будет читать этот перевод, остается вопросом.

Во втором случае вполне естественно, что залогом качественного выполнения перевода является наличие профессионального переводчика, который еще является и носителем языка перевода. Такие условия можно назвать идеальными. Но в реальной жизни условия, в которых переводчику приходится работать, идеальными бывают в исключительно редких случаях. Так, например, многие русскоязычные переводчики довольно часто выполняют переводы на неродной для них английский язык. Кроме того, рассматривая вопрос о том, на какой язык переводить легче: на родной или на иностранный, нельзя применять одни и те же правила ко всем видам перевода. Наиболее сложно переводить на иностранный язык художественную литературу, а также тексты рекламного характера, т.к. кроме передачи смысла они должны оказывать еще и эмоциональное воздействие на читателей. К переводу последних можно привлечь, например, профессионального журналиста, который знает специфику такой продукции именно в той стране, где эти материалы будут использоваться. В то же время при переводе технической литературы перед переводчиком ставится несколько иная задача - наиболее точно (или адекватно) передать информацию русского текста на английском языке, учитывая грамматические, лексические особенности английского языка, а также стилистические нормы английских научно-технических текстов. При этом справиться со стилистическими тонкостями английского языка легче носителю языка, а понять исходный текст - русскоязычному переводчику.

Остановимся подробнее на техническом переводе, а точнее на одной из его разновидностей - переводе научных статей с русского языка на английский. Прежде всего, необходимо отметить некоторые особенности научно-технической статьи, которые могут осложнить процесс ее перевода. Во-первых, техническая статья всегда содержит большое количество специальных терминов, которые будут более или менее знакомы переводчику в зависимости от тематики. В то же время относительно небольшой объем статей (в сравнении с другими видами технических текстов) не всегда предоставляет возможность переводчику понять значение терминов из контекста. Следовательно, кроме знания двух языков, переводчик должен хорошо понимать тематику переводимого им текста. Во-вторых, авторы статей, особенно технических, не всегда умеют грамотно и понятно выражать свои мысли на родном языке. Как писал Е. К. Масловский, «если будущий инженер не освоил его (родной язык) в школе, то опоздал навсегда» [Масловский: 49]. Все это иногда приводит к появлению в лучшем случае грамматических или орфографических ошибок, а в худшем - к предложениям с нарушенной структурой или даже к потере логической связи между предложениями. Скорее всего, русскоязычному переводчику будет гораздо легче понять, что в текст вкралась ошибка, в то время как англоязычный переводчик будет пытаться найти «тайный смысл» того или иного слова или той или иной структуры. И, в-третьих, говоря о переводе на английский язык, нельзя не упомянуть о роли этого языка в современном мире. Как известно, более 90% научных публикаций пишется на английском языке. Зачастую адресованы они читателям, для которых данный язык также не является родным. Возможно (хотя может быть и наоборот), им легче будет понять перевод на английский язык, выполненный русскоязычным переводчиком, а следовательно менее идиоматичный и несколько русифицированный, особенно если родной язык того, кто будет читать этот текст, имеет сходство с русским.

Далее рассмотрим эти особенности перевода научных и технических статей на примере перевода статьи, посвященной оценке качества обучения. Сама тема управления качеством пришла в нашу страну из США. Соответственно большинство терминов, используемых российскими учеными, были в свое время переведены на русский язык с английского. Поэтому задача переводчика в такой ситуации - не просто перевести эти термины, а найти их общепринятые английские эквиваленты. Например, в данной статье описывается исследование, результаты которого отражаются в виде *диаграммы Парето*. Чтобы найти эквивалент этого понятия на английском языке, переводчик либо должен быть хорошо знаком с данной тематикой (в идеале), либо должен обратиться к специализированной литературе на английском языке по данной теме. Во втором случае литература поможет еще и лучше понять весь текст статьи. Прделав такие операции, получаем перевод: *Pareto chart*, где Pareto - это имя ученого, который ввел это понятие [Википедия].

В этом же тексте неоднократно употребляется термин "*тепл*", привычное значение которого здесь явно не подходит. Например, в таком контексте:

*третьим темпл ... строится дефектная ведомость с выходом на диаграмму Парето и диагностикой имени антикачества в отмеченных составляющих...*

На первый взгляд может показаться непонятным и словосочетание «*имени антикачества*». Но в данном случае помогает логика и контекст, т.к. ранее в статье речь шла о выявлении дефектов с точностью до зоны, адреса и имени, а производить эту операцию предлагается в три этапа. Таким образом, "*тепл*" - это не что иное как этап, стадия или шаг, а «*имени антикачества*» - это лишь форма родительного падежа словосочетания «имя антикачества» или "antiquality name".

Далее в этом же тексте встретилась такая фраза:

*BT<sub>1</sub> - входное тестирование. Имеет разновидности: предметное и комплексное. Назначение - оценка или переоценка остаточного ресурса знаний клиентов в соответствии с реперной точкой. Источник - оболочки выходных тестов BT<sub>11</sub>, BT<sub>12</sub>, BT<sub>13</sub>, ... BT<sub>1n</sub>, входящих в меню поставщиков и с риском быть нереализованными вследствие низкого качества или недостоверности - риск поставщика.*

Вчитавшись в этот отрывок нетрудно предположить, что последнее предложение содержит грамматическую ошибку, т.к. совершенно непонятно, что соединяет здесь предлог "и" и к чему относится вся остальная часть предложения. После того, как переводчик обратил внимание автора статьи на эту ошибку (к счастью у переводчика была такая возможность), автор несколько видоизменил это предложение и сделал его грамматически правильным:

*Источник - оболочки выходных тестов BT<sub>11</sub>, BT<sub>12</sub>, BT<sub>13</sub>, ... BT<sub>1n</sub>, входящих в меню поставщиков. Не исключен риск их нереализации вследствие низкого качества или недостоверности (риск поставщика).*

В результате получаем следующий перевод:

*ET<sub>1</sub> is entrance testing. It has variations: subject and complex testing. Its aim is clients' residual knowledge assessment and reassessment in accordance with the reference point. The source is formats of outgoing tests OT<sub>11</sub>, OT<sub>12</sub>, OT<sub>13</sub>, OT<sub>1n</sub>, which are part of suppliers' menu. Realization failure may occur due to low quality or unreliable information (suppliers' risks).*

Но иногда не помогает даже и обращение к автору той или иной статьи: автор либо затрудняется объяснить то, что сам написал, либо просто предлагает убрать то или иное предложение из текста.

Что касается читателей, которым адресована эта статья, то она предназначалась для публикации в Каунасе, поэтому с большой вероятностью можно предположить, что читать ее будут не носители английского языка, а литовцы или носители других языков, в том числе и русского. Это конечно не означает, что можно не учитывать стилистические нормы английского языка при переводе, однако никто не будет отрицать, что для русскоязычного читателя перевод, сделанный таким же носителем русского языка, чаще всего более понятен, чем оригинальные английские тексты.

Таким образом, нельзя категорично говорить о том, на какой язык следует переводить: с родного на иностранный или наоборот. «Языковая» принадлежность переводчика не является решающим фактором, обеспечивающим качество перевода технической литературы. В техническом переводе большее значение имеют лингвистическая компетенция переводчика и его знания в данной области науки и техники.

#### *Список использованной литературы*

1. **Борок В. А.** Ваш путь на международный рынок // Кто есть кто на рынке переводов. - М.: Центр переводов «Гильдия», 2006-2007. - № 4. - С. 102-103.
2. **Климзо Б. Н.** Ремесло технического переводчика. - М.: Р. Валент, 2006.
3. **Кривая Парето** // Википедия - свободная энциклопедия. - <http://ru.wikipedia.org/wiki>
4. **Масловский Е. К.** Блеск и нищета научно-технического перевода // Мосты. - М.: Р. Валент, 2005. - № 2 (5). - С. 46-54.
5. **Пороховник Л. Н.** Специфика перевода с русского на иностранный // Бюро переводов «Норма-ТМ». - <http://www.norma-tm.ru/article1-5.html>.
6. **Ульянищева Л. В.** К вопросу о подготовке переводчиков в области профессиональной коммуникации // Актуальные проблемы современного международного публичного права: Материалы выступлений. - М.: Издательство Российского университета дружбы народов, 2003. - С. 48-49.
7. **Pareto Chart** // Wikipedia, the Free Encyclopedia. - [http://en.wikipedia.org/wiki/Pareto\\_chart](http://en.wikipedia.org/wiki/Pareto_chart).

## БАРСУМ Э. Р. БЕРРОУЗА И МАРС П. ЛОУЭЛЛА: К СУДЬБЕ ОДНОЙ ФАНТАЗИИ

*Мартынов Д. Е.*

*Татарский государственный гуманитарно-педагогический университет*

Первый роман «марсианского цикла» Эдгара Райса Берроуза (1875–1950) «Принцесса Марса» увидел свет в 1911 г. в журнале *All-Story Magazine*. Антураж и мир, в декорациях которого разворачивается действие этой серии, стали весьма популярны, в том числе и в последующие времена.<sup>1</sup> Марс (называемый его обитателями Барсум) является древним умирающим миром, чьи моря давно пересохли и превратились в поросшие оранжевым мхом пустыни, перерезаемые каналами – источниками жизни многих враждующих племён и рас. В этой краткой статье зададимся очень простым вопросом: каковы источники представлений Э. Берроуза о Марсе? Очевидно, что мир умирающей планеты в общих чертах соответствует представлениям астрономии начала XX в., но до какой степени это влияние проявлялось? Наша работа основана на интерпретации карт П. Лоуэлла, выполненной Л. Мэхаффи [Мэхаффи 2005].

Более или менее точную и подробную информацию о природных условиях и деталях поверхности планеты Марс земляне получили только во время великого противостояния 1877 г. Наиболее подробные описания принадлежали выдающемуся итальянскому астроному Дж. Скиапарелли (1835–1910) [Сурдин 2004: 106-

<sup>1</sup> Реалии мира Барсума использовали: Р. Говард, Ли Брэккет, Б. Чандлер, Р. Хайнлайн, Ф. Фармер, Л. Спрэг де Камп, и многие другие, не считая авторов комиксов, ролевых игр и сериала «Звёздный путь» (Star Trek).